

## 時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

### 情報 15

余りに基本的な語彙だと、よく辞書も調べずに早とちりして失敗することがありますが、P44の1行目の“**讲文明**”もその例。“**讲**”には、「話す」という意味のほか「～を重んじる」という意味もあるのです。中国の街角によく“**讲卫生**”「衛生を重んじよう」というスローガンが書かれていますし、江沢民時代には、“**三讲**”「理論学習と政治意識と正しい気風を重んじよう」というスローガンもありました。

“**看**”も要注意。“～, **就看**…”で「～は…しただ」いう構文ですが、学生さんはよく間違えます。また、“**看好**”は「先行きが明るい」と言った意味合いでよく使われますが、普通の結果補語だと思って「ちゃんと見る」などと訳すと意味が通じません。

### 情報 16

P44の下から4行目に“**造成**”があります。もっぱらもたらされた悪い結果を説明する場合に使われます。同類語に“**导致**”があります。どちらも似たような使い方、例えば「分裂を惹き起こす」は“**造成分裂**”“**导致分裂**”どちらも使いますが、数値も含めた具体的な被害状況を示す場合には“**造成**”がよく用いられます。